Міністерство освіти і науки України

Національний технічний університет України

##### «Київський політехнічний інститут»

ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету лінгвістики

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Саєнко Н.С

“\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_2015 р.

**ПОЛОЖЕННЯ ПРО КОМПЛЕКСНИЙ ДЕРЖАВНИЙ ЕКЗАМЕН,**

**ПРОГРАМИ КОМПЛЕКСНОГО ДЕРЖАВНОГО ЕКЗАМЕНУ**

**ОКР «БАКАЛАВР» ТА «СПЕЦІАЛІСТ»**

Ухвалено методичною комісією

факультету лінгвістики НТУУ “КПІ”

Протокол № 5 від 20 січня 2015 р.

Голова методичної комісії

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.С. Саєнко

Київ – 2015

**ЗМІСТ**

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ ПРО КОМПЛЕКСНИЙ ДЕРЖАВНИЙ ЕКЗАМЕН

2. ПРОГРАМИ КОМПЛЕКСНИХ ДЕРЖАВНИХ ЕКЗАМЕНІВ

2.1. ПРОГРАМА КОМПЛЕКСНОГО ДЕРЖАВНОГО ЕКЗАМЕНУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ОСНОВНОЇ, ПРАКТИЧНОГО КУРСУ) ОСВІТНЬО-КВАЛІФІКАЦІЙНОГО РІВНЯ “БАКАЛАВР”

2.1.1. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ ПРО ЕКЗАМЕН

2.1.2. СТРУКТУРА КОМПЛЕКСНОГО ДЕРЖАВНОГО ЕКЗАМЕНУ

2.1.3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

2.2. ПРОГРАМА КОМПЛЕКСНОГО ДЕРЖАВНОГО ЕКЗАМЕНУ З ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ОСВІТНЬО-КВАЛІФІКАЦІЙНОГО РІВНЯ “СПЕЦІАЛІСТ”

2.2.1. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ ПРО ЕКЗАМЕН

2.2.2. СТРУКТУРА КОМПЛЕКСНОГО ДЕРЖАВНОГО ЕКЗАМЕНУ

2.2.3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

2.2.4. КЛАСИФІКАЦІЯ ПОМИЛОК ПРИ ПЕРЕКЛАДІ

3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

**1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

**ПРО КОМПЛЕКСНИЙ ДЕРЖАВНИЙ ЕКЗАМЕН**

1. Державна атестація випускників факультету лінгвістики НТУУ «КПІ» ставить на меті встановити відповідність рівня отриманої студентами вищої освіти вимогам стандартів підготовки філолога та перекладача. Державна атестація здійснюється державною екзаменаційною комісією. На ДЕК покладається:

- перевірити та оцінити якість науково-теоретичної та професійно-практичної підготовки випускників, встановити її відповідність вимогам ОКХ та ОПП підготовки філолога та перекладача;

- за результатами державної атестації прийняти рішення про видачу/відмову у видачі випускникам дипломів державного зразка (звичайних або з відзнакою);

- проаналізувати якість освітньої діяльності в університеті та висунути пропозиції щодо подальшого поліпшення якості підготовки філологів та перекладачів.

2. Державна атестація випускників освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» за напрямом 020303 «Філологія» проводиться у формі письмового комплексного екзамену; випускники освітньо-кваліфікаційного рівня «спеціаліст» зі спеціальності 7.02030304 «Переклад» складають письмовий комплексний екзамен та захищають дипломну роботу; випускники освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр» зі спеціальності 8.02030304 «Переклад» захищають магістерську дисертацію. До державної атестації допускаються студенти, які виконали всі вимоги навчального плану зі спеціальності.

3. Результати письмового іспиту оформлюються відповідними документами з атестації студентів. Перевірені письмові роботи  зберігаються до закінчення державних іспитів на відповідних кафедрах. Результати складання державних екзаменів визначаються оцінками «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно». Рішення ДЕК про оцінку результатів складання державного екзамену та захисту проекту приймається на закритому засіданні комісії відкритим голосуванням звичайною більшістю голосів членів комісії, які брали участь у її засіданні. При однаковій кількості голосів голова комісії має вирішальний голос. Перескладання державного екзамену або повторний захист кваліфікаційної роботи з метою підвищення оцінки не дозволяється. Студент, який не склав комплексний державний екзамен або не захистив кваліфікаційну роботу, наказом ректора відраховується з університету як такий, що не пройшов державної атестації.

4. Програми комплексних державних екзаменів визначаються і розробляються випускною кафедрою, ухвалюються радою факультету та затверджуються деканом факультету лінгвістики.

**2. ПРОГРАМИ КОМПЛЕКСНИХ ДЕРЖАВНИХ ЕКЗАМЕНІВ**

**ОКР «БАКАЛАВР» ТА «СПЕЦІАЛІСТ»**

**2.1. ПРОГРАМА КОМПЛЕКСНОГО**

**ДЕРЖАВНОГО ЕКЗАМЕНУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ОСНОВНОЇ, ПРАКТИЧНОГО КУРСУ) ФАКУЛЬТЕТУ ЛІНГВІСТИКИ**

**(ОСВІТНЬО-КВАЛІФІКАЦІЙНИЙ РІВЕНЬ “БАКАЛАВР”, НАПРЯМ ПІДГОТОВКИ: 6.020303 “ФІЛОЛОГІЯ”)**

**2.1.1. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ ПРО ЕКЗАМЕН**

1. Комплексний державний екзамен з “Іноземної мови (основної, практичного курсу)” проводиться для студентів 4-го курсу і є підсумковою формою перевірки та оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки студентів факультету лінгвістики на здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня “бакалавр”. Він базується на таких фахових дисциплінах:

*“Порівняльна лексикологія”*

*“Зіставна граматика”*

*“Порівняльна стилістика”*

*“Іноземна мова (основна, практичний курс)”*

2. Головним завданням екзамену є перевірка сформованості фахових знань та вмінь студентів у відповідності до навчального плану за визначеними критеріями. Студенти мають продемонструвати вміння та навички медіації з тих фахових дисциплін, які виносяться на перевірку.

3. Студенти мають **знати:**

- методологічні основи лексикології, стилістики та граматики, їх предмет та об’єкт вивчення, завдання;

- основні поняття лексикології, стилістики та граматики;

- основні фонологічні, граматичні, лексичні, стилістичні й синтаксичні форми, категорії та відношення, застосовувані при лексичному та стилістичному аналізі дискурсу;

- лексичну, стилістичну та граматичну диференціації сучасної української та іноземної мов;

- основні напрямки та тенденції розвитку лексикології, та граматики як наук.

4.Студенти мають **вміти:**

- глибоко проникати в зміст тексту;

- свідомо оперувати мовними факторами й поняттями лексикології, стилістики та граматики;

- робити лексичний, стилістичний та граматичний аналіз тексту;

- свідомо користуватися лексичними, граматичними та стилістичними ресурсами сучасних української та іноземної мов у мовленнєвій діяльності;

- порівнювати лексичні, граматичні та стилістичні явища української та іноземної мов;

- реферувати, анотувати та коментувати прослуханий/прочитаний текст мовою оригіналу та рідною мовою;

- брати участь у бесіді/дискусії проблемного характеру за тематикою програми;

- висловлювати думку у конкретній ситуації, реалізуючи вивчені засоби передачі думок (опис, міркування);

- висловлювати аргументоване судження про основні проблеми, діючих осіб, події;

- писати орфографічно й пунктуаційно вірно в межах лексичного мінімуму I-IV курсів.

5. Час на виконання завдань становить 3 астрономічні години. На екзамені не допускається використання допоміжних матеріалів (довідники, словники, підручники тощо).

**2.1.2. СТРУКТУРА КОМПЛЕКСНОГО ДЕРЖАВНОГО ЕКЗАМЕНУ**

Комплексний державний екзамен на здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня “бакалавр” складається з таких завдань.

**1.** **Аудіювання**. Відповідь на 5 запитань за змістом двічі прослуханого тексту, побудованого на загально-розмовній лексиці. Обсяг тексту – 1000 др.зн.

*Час виконання – 30 хв.*

**2.** Відповідь на **теоретичне питання** однієї з таких навчальних дисциплін: “Порівняльна лексикологія основної іноземної та української мов”, “Порівняльна граматика основної іноземної та української мов”, “Порівняльна стилістика основної іноземної та української мов”. Завдання виконується письмово іноземною мовою.

*Час виконання – 30 хв.*

**3.** **Читання**. Перевірка розуміння змісту прочитаного іноземною мовою тексту шляхом відповіді на 5 запитань. Обсяг тексту – 1000 др.зн.

*Час виконання – 30 хв.*

**4.** **Лексико-граматичний тест** з основної мови на перевірку навичок володіння іншомовними граматичними структурами та вміння вживати контекстуально відповідну лексему. Тест містить 40 пунктів.

*Час виконання – 50 хв.*

**5.** **Письмо**. За однією з трьох запропонованих ситуацій студент пише іноземною мовою статтю, або доповідь, або пропозиції обсягом 350 слів.

*Час виконання – 40 хв.*

**2.1.3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ**

**1**. **Максимальна кількість балів за виконання першого завдання** (аудіювання) складає 10 балів: по 2 бали за кожну правильну відповідь (5х2 = 10 б.).

**2**. Відповідь на теоретичне питання з лінгвістики оцінюється за наступними критеріями:

*1. Зміст завдання:*

- трактування питання через призму різноманітних ідей та аргументів;

- адекватність тлумачення теми.

*2. Точність висловлювань:*

- вживання адекватних лексичних та пунктуаційних засобів;

- різноманітність граматичних структур.

*3. Стилістичний діапазон*

- стилістична адекватність висловлювання;

- відповідність регістру.

*4. Організація зв’язності тексту*

- дотримання чіткої структури: вступ, головна частина і висновок, належна розбивка на абзаци;

- зв’язність тексту з належними з’єднуючими фразами, словосполученнями, зв’язками.

*5. Формат*

- адресатна відповідність: соціальні ролі, тип повідомлення і таке інше;

- адекватність формату.

За кожен критерій студент максимально отримує 2 бали.

Відповідь на **теоретичне питання максимально оцінюється у 20 балів** від яких віднімаються бали за помилки та хиби, яких припустився студент.

**3.** Кожен вірно виконаний пункт на розуміння прочитаного оцінюється в 2 бали, що **в сумі за це завдання становить 10 балів** (5х2=10 б).

**4**. Лексико-граматичний тест складається з 40 пунктів, за кожний вірно виконаний пункт студент отримує 0,5 балів, тому **максимальна кількість балів за завдання – 20 балів.**

**5**. При оцінюванні письмового завдання особлива увага приділяється оцінюванню комунікативної спроможності студентів. Оцінки виставляються за критеріїями, описаними у п.2 (теоретичне питання). За кожен критерій студент отримує максимум 4 бали, відтак **п’яте завданя оцінюється максимум у 40 балів**.

Максимальна кількість балів на комплексному державному екзамені складає 100 балів (10+20+10+20+40). Диференціювання оцінки за національною шкалою відбувається наступним чином.

**Шкала відповідності**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| За 100-бальною шкалою | Оцінка за національною шкалою | |
| Від 95 до100 | А | Відмінно |
| Від 85 до 94 | В | Дуже добре |
| Від 75 до 84 | С | Добре |
| Від 65 до 74 | D | Задовільно |
| Від 60 до 64 | E | Задовільно |
| Від 59 до 1 | F | Незадовільно |

**2.2. ПРОГРАМА КОМПЛЕКСНОГО ДЕРЖАВНОГО ЕКЗАМЕНУ З ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

**СПЕЦІАЛЬНОСТІ 7.02030304 «ПЕРЕКЛАД» ОСВІТНЬО-КВАЛІФІКАЦІЙНОГО РІВНЯ «СПЕЦІАЛІСТ»**

**2.2.1. Загальні відомості**

1. Державна атестація випускників факультету лінгвістики НТУУ «КПІ» з теорії перекладу та практики перекладу з іноземної мови є підсумковою формою перевірки і оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Спеціаліст».
2. Державний екзамен з теорії перекладу та практики перекладу з іноземної мови має на меті перевірити й оцінити мовну, комунікативну, країнознавчу та перекладацьку компетенції студентів, наявність у них знань основ теорії перекладу та вмінь реалізувати ці знання при виконанні перекладу, оскільки саме вони є основою майбутньої професійної діяльності студентів.
3. Студенти повинні вміти:

* здійснювати письмовий переклад з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну політичних, соціально-економічних, науково-популярних, технічних, ділових текстів та інших матеріалів, а також офіційних документів міжнародного дипломатичного характеру;
* при сприйнятті на слух виділяти основну інформацію тексту, утримувати в пам'яті ключові слова, долати граматичні труднощі тексту;
* редагувати переклад рідною та іноземною мовами;
* застосовувати здобуті навички лексичних та граматичних трансформацій;
* здійснювати усі форми перекладу з іноземної мови українською та навпаки текстів різних функціональних стилів мови та жанрів;
* демонструвати обізнаність сучасних наукових підходів щодо здійснення

перекладу;

Час на виконання всіх завдань – 2,5 астрономічні години.

На екзамені дозволяється користуватися словниками під час перекладу.

**2.2.2. СТРУКТУРА ДЕРЖАВНОГО ЕКЗАМЕНУ**

Державний екзамен на здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня «спеціаліст» складається з таких теоретичних та практичних завдань.

* 1. Аудіювання українського тексту та його анотаційний переклад іноземною мовою (500 знаків). Обсяг оригіналу - 1500 друкованих знаків.

Час виконання - 30 хв.

* 1. Теоретичне питання. Відповідаючи на теоретичне питання по одному з аспектів перекладознавства, студент повинен стисло, але достатньо повно розкрити його зміст, показати своє вміння визначати, систематизувати та аналізувати релевантне для перекладу мовне явище та навести відповідні приклади. Відповідь студента-випускника з теоретичних аспектів перекладу повинна підтвердити достатньо повне знання сучасного стану перекладознавства, загальної проблематики мовознавства, історичних аспектів розвитку перекладознавства в Україні та за її межами.

Завдання виконується письмово іноземною мовою. Час виконання - 30 хв.

* 1. Адекватний переклад іншомовного науково-технічного тексту українською мовою. Обсяг тексту - 1500 друкованих знаків друкованих знаків.

Час виконання - 60 хв.

* 1. Реферативний переклад українського публіцистичного тексту.

Обсяг оригіналу 1500 друкованих знаків. Час виконання — 30 хв.

**2.2.3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ**

* + 1. При аудіюванні українського тексту та його анотаційному перекладі іноземною мовою оцінювання ґрунтується на таких критеріях:
* денотативна еквівалентність: стисле (500 друкованих знаків ±10%) та правильне відтворення інформації оригіналу про об'єктивну реальність (по 5 балів кожен);
* конотативна еквівалентність: дотримання стилю, регістру оригіналу (по 3 бали кожен);
* нормативна еквівалентність: жанрова відповідність анотації (3 бали);
* прагматична еквівалентність (зрозумілість, адаптованість) (по 2 бали кожен);
* естетична еквівалентність: форма перекладу справляє той самий естетичний ефект, що й оригінал (2 бали).

Максимальна оцінка за це завдання (за 8 виділених жирним шрифтом параметрів) становить 25 балів.

* 1. **Відповідь на** теоретичне питання з курсу «Теорія перекладу» максимально **оцінюється у 25 балів за наступними критеріями:**

|  |  |
| --- | --- |
| повнота та ґрунтовність відповіді | 4 бали |
| переконливість та аргументація при викладі думок | 3 бали |
| креативність поглядів | 3 бали |
| системний виклад думок | 3 бали |
| логічність висловлювання, зв'язність висловлювання | 3 бали |
| застосування вдалих ілюстративних зразків | 3 бали |
| вільне оперування лексичними засобами | 3 бали |
| граматична коректність викладу | 3 бали |

3. Адекватний переклад іншомовного науково-технічного тексту українською мовою. Параметри оцінювання:

- змістова адекватність (наявність 3 смислових порушень свідчить про несформованість навичок перекладу);

* + - 1. застосування точних перекладацьких відповідників;
      2. граматична коректність;
      3. адекватність пунктуації;
      4. збереження структурних складових: заголовок, підзаголовок, абзаци тощо;
      5. відповідність стилю.

Максимальна оцінка за адекватний переклад становить 25 балів (по 5

балів за кожний критерій).

4. Реферативний переклад українського публіцистичного тесту іноземною мовою. Критерії оцінювання:

* + - * 1. визначення досліджуваної проблеми;
        2. конкретизація основної думки оригіналу;
        3. відтворення головного змісту оригіналу;
        4. узагальнена характеристика однотипних фактів;
        5. відповідність висновкам оригіналу.

Максимальна оцінка становить 25 балів (по 5 балів за кожний критерій).

**2.2.4. КЛАСИФІКАЦІЯ ПОМИЛОК ПРИ ПЕРЕКЛАДІ.**

**Якісні критерії оцінювання письмового перекладу**

Для оцінки якості письмових перекладів студентів, виконаних в рамках перевірки, прийняті наступні якісні та кількісні критерії.

До **грубих помилок** відносяться помилки, які

- призводять до грубого спотворення змісту оригіналу, дезінформують рецептора або

- призводять до неточної передачі змісту оригіналу, в результаті чого в перекладі описується та сама ситуація, що і в оригіналі, але її окремі деталі передано недостатньо точно;

- неповний текст: у перекладі пропущене одне речення або більша частина тексту;

- неправильне тлумачення змісту оригіналу: від неправильного тлумачення значення слів до неправильного використання визначень;

- неправильний переклад: втрачено зміст оригіналу (це стосується слова, речення, абзацу) ; зазвичай це пов’язано з викривленням змісту оригіналу, неправильним використанням означених та часових форм дієслів;

- доповнення та пропуски: іноді вживання додаткових слів чи пропуски слів можуть бути виправдані для кращого «звучання» перекладу, однак необхідно звертати увагу на те, що може бути доповнено або пропущено, щоб не викривити змісту оригіналу;

- термінологія, вибір слів: поширеною помилкою вважається використання в перекладі першого слова з статті двомовного словника без перевірки значення цього слова в одномовному словнику.

До **не грубих помилок** відносяться:

- помилки, які не спотворюють загального змісту оригіналу, але які знижують якість тексту перекладу за рахунок відхилення від стилістичних норм; використанням маловживаних в даному типі текстів одиниць; зловживанні іншомовними запозиченнями або технічними жаргонізмами тощо. Подібні ситуації пов’язані з встановленням еквівалентності на більш високому рівні ніж рівень ситуації, і в багатьох випадках не впливають на загальну оцінку якості перекладу;

- порушення обов’язкових норм перекладу, які не впливають на еквівалентність перекладу, але які свідчать про недостатнє володіння перекладачем даною мовою або про його невміння подолати вплив мови оригіналу;

- лексичні помилки, які пов’язані з невірним використанням основного або контекстуального значення слова, а також порушення норм співвіднесеності слів в мові перекладу;

- граматичні помилки, які порушують граматичні ( в тому числі синтаксичні) норми мови перекладу, але які не призводять до спотворення змісту оригіналу;

- стилістична помилка: використання слова, конструкції або стилістичного засобу, яке не відповідає за своїми функціонально-мовними властивостями тій жанрово-стилістичній різновидності текстів до яких належить переклад;

- орфографічна помилка – помилка в правописі слів;

- пунктуаційна помилка – невиконання правил пунктуації.

**Кількісні критерії оцінювання письмового перекладу**

Відповідно до чинних стандартів (Стандарт АПІ, 2002), переклад вважається недопустимим при наявності 2-х і більше грубих помилок, 1-ї грубої помилки та 7-ми або більше не грубих, 20-ти або більше не грубих помилок.

1. Смислова помилка - повне спотворення змісту, опущення суттєвої інформації, привнесення невірної інформації. Приймається за основний критерій при виведенні оцінок, слугує основною розрахунковою одиницею – повною помилкою.

2. Неточність – опущення несуттєвої інформації, привнесення зайвої інформації, що не призводить до суттєвої зміни змісту, не зовсім точне тлумачення тексту, яке не призводить до його спотворення. Дорівнює 1/3 повної помилки.

3. Граматична помилка – помилка в передачі значення граматичної форми (неузгодженість членів речення, невірне використання артиклю, невірне оформлення форм дієслова тощо, що не призводить до суттєвої зміни тексту оригіналу). Дорівнює 1/3 повної помилки.

4. Лексична (термінологічна) помилка – помилка в передачі контекстуального значення слова, яка не носить стилістичний характер ( використання слова в його найбільш вживаним словарним значенням, відсутність необхідної адекватності заміни, яке зумовлене контекстом і нормами даної мови). Дорівнює 1/3 повної помилки.

5. Стилістична помилка – невідповідність стилістичних норм мови для даного стилю мовлення (помилкове вживання синонімів, порушення правил сполучуваності). Дорівнює 1/5 повної помилки.

6. Порушення норм орфографії і пунктуації. Дорівнює 1/5 повної помилки.

7. Помилка, яка повторюється кілька разів – дорівнює одній помилці.

8. При незакінченому перекладі оцінка знижується :

* якщо переклад незакінчений не більше ніж на 10% - на 1 бал;
* якщо переклад незакінчений не більше ніж на 20% - на 2 бали;
* якщо переклад незакінчений більш ніж на 20% - виставляється оцінка «незадовільно».

Підрахунок помилок за вищезгаданою шкалою проводиться на письмовому екзамені і відноситься як до перекладів з іноземної мови на українську, так і з української на іноземну, тобто помилки в українській мові рахуються так само, як і в іноземній мові.

Письмовий переклад з іноземної мови на українську і з української мови на іноземну. Час на кожний вид перекладу -1 академічна година.

«Відмінно» - переклад зроблений повністю правильною українською та іноземною мовою. Допускається одна не груба помилка, крім смислової.

«Добре» - переклад зроблений повністю на правильній українській і іноземній мові. Допускається не більше двох помилок, в тому числі не більше однієї смислової.

«Задовільно» - переклад зроблений повністю. Допускається чотири повні помилки, в тому числі не більше двох смислових помилок.

«Незадовільно» - переклад виконаний нижче вимог, встановлених для оцінки «задовільно».

Шкала відповідності

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| За 100-бальною шкалою | Оцінка за національною шкалою | |
| Від 95 до 100 | А | Відмінно |
| Від 85 до 94 | В | Дуже добре |
| Від 75 до 84 | С | Добре |
| Від 65 до 74 | D | Задовільно |
| Від 60 до 64 | Е | Задовільно |
| Від 59 до 1 | F | Незадовільно |

2. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) /Л.С.Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975 - 240с.

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблеми переводоведения в освещении зарубежных ученых /В.Н.Комиссаров //Учебное пособие. - М.: 1999 - 136с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. /Комиссаров В.Н.// Курс лекций. — М: ЗТС, 1999.-189с.

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). /І.В.Корунець // Підручник. - Вінниця: Нова книга 2001, - 448с.

Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз) /Латышев Л.К. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001 – 280с.

Мирам Г.З. Профессия: переводчик /Мирам Г.З.. - К.: Ника-Центр, 2000 - 160с.

Алексеева И.С. Профессиональньш тренинг переводчика /И.А.Алексеева// Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПБ: Союз, 2001,-288с.

Федоров А.В. Основи общей теории перевода /А.В.Федоров. - М.: Высшая школа,1983, -398с.

Виноградов В.С. Лингвистические вопросы перевода художественной прозы В.С.Виноградов. - М.: 1978. 174с.

Додаток А

*Приклад оформлення титульної сторінки програми*

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ

«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»

ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

**“ЗАТВЕРДЖЕНО”**

Голова ДЕК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис)

**ПРОГРАМА**

**КОМПЛЕКСНОГО ДЕРЖАВНОГО ЕКЗАМЕНУ З**

**ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ОСНОВНОЇ, ПРАКТИЧНОГО КУРСУ)**

**КАФЕДРИ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ФАКУЛЬТЕТУ ЛІНГВІСТИКИ**

**(ОСВІТНЬО-КВАЛІФІКАЦІЙНИЙ РІВЕНЬ “БАКАЛАВР”, НАПРЯМ ПІДГОТОВКИ: 6.020303 “ФІЛОЛОГІЯ”)**

Рекомендовано кафедрою \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва кафедри)

Протокол №\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис)

Київ – 2015

Додаток Б

*Приклад оформлення титульної сторінки програми*

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ УКРАЇНИ

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ

«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»

«ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ»

**“ЗАТВЕРДЖЕНО”**

Голова ДЕК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис)

**ПРОГРАМА**

**КОМПЛЕКСНОГО ДЕРЖАВНОГО ЕКЗАМЕНУ З ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

**КАФЕДРИ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ФАКУЛЬТЕТУ ЛІНГВІСТИКИ**

**(ОСВІТНЬО-КВАЛІФІКАЦІЙНИЙ РІВЕНЬ “СПЕЦІАЛІСТ”, СПЕЦІАЛЬНІСТЬ 7.02030304 “ПЕРЕКЛАД”)**

Рекомендовано кафедрою \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва кафедри)

Протокол №\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис)

Київ – 2015